

Alessandro Robecchi (1960*, Mailand, Journalist, TV-Autor, Schriftsteller):

Piccola suite borghese, Sellerio Editore, Palermo 2019

Hans Fallada (1893 – 1947): Jeder stirbt für sich allein (1946/7)

I due Quangel: Ehepaar, das die antinazist. Karten schrieb und verteilte.

Uno

375: impaginato/a: durchnummieriert, wie aus dem Ei gepellt

tirato a lucido: herausgeputzt

la torcia: Fackel, Windlicht

a strapiombo: überhängend

la lastra: Platte

screziare: stricheln, sprenkeln

l'ostentazione, f.: Prahlen, Prunken

il liberty: Jugendstil

spudorato/a: unverfroren, frech, schamlos

il fregio: Verzierung, Vries

il rimbalzo: Widerschein, Aufprall(en), (archit.): Vorsprung

376: Hare Krischna: relig. hinduistische Bewegung, deren Mitglieder oft orange Kleidung tragen. 1966 gegründet, breitete sie sich mit den Hippies in den 1970er Jahren in Europa aus. Krishna=Gott.

consumato/a: erfahren

filo-tibetano/a: Tibet-Liebend

il ricamo: Stickerei

una fuga: Flucht, Reihe

il crocchio: Gruppe, Kreis

l'antropologo: Wissenschaftler, der s. mit dem Menschen beschäftigt

la cresta: Kamm, Spitze, Gipfel

l'orrido: Schlucht

il burino: Bauer

la ionosfera: Atmosphäre ca. 80 km über der Stratosphäre

intellò: uno dell'intelligenza

ce l'ha fatta: der es erreicht hat, dem es gelungen ist

377: la balaustra: Balustrade

l'ammiraglio: Admiral

il Moscow mule: in Kupferbecher servierter Cocktail aus 1 Teil Wodka, 3 Teilen Ginger Beer, Eiswürfeln, Limonentensaft

sbrigativo/a: eilig, resolut, schnell

vetero-lombardo/a: alt-lombardisch

farfugliare: murmeln

378: scolpire, isco: schnitzen

la nenia: Wiegenlied, Totenklage

bifocarsi: sich zweiteilen, gabeln

difonico/a: doppeltönig

Tuva: autonome Republik in Südsibirien

infilzare: aufreihen, aneinanderreihen, durchbohren

a cappella: ohne instrumentale Begleitung

l'iridiscenza: Irisieren, Schillern

l'inchino: Verbeugung

efficientista, m.+f.: streberisch, leistungsorientiert

379: malaugurato/a: unglückselig, verhängnisvoll

Due

strepitoso/a: spektakulär, grossartig, überwältigend, laut

a picco su: direkt/steil über, oberhalb

il/la luminare: Kapazität, Leuchte, Grösse

l'incarico, l'impegno : Aufgabe, Auftrag, Verpflichtung, Beschäftigung

la consulenza: Beratung

il lascito: Vermächtnis

il saggio : Essai

ponderoso/a : gewichtig

la smorfia : Grimasse, Verziehen des Gesichts

mirabolante, agg.: grossartig, verblüffend

381: l'arredo: (Wohnungs-)Einrichtung, Ausstattung

382: la Brianza: Hügelland zw. Mailand und dem Comersee

ruggire, isco: dröhnen, brüllen

ovunque: überall

383: la commessa: Bestellung, Angestellte

cicciotto/a: dicklich, pummelig

la sagoma: Umriss

il pennarello: Pinsel

la ricaduta : Einfluss, Rückkoppelung, Auswirkung, Niederschlag

384: astenersi, astenuto: s. enthalten

percepire, isco; einnehmen, beziehen, erhalten, abheben

il percettore/la percetrice: Einnehmer/in, Bezüger/in

inequivocabile, agg. : unmissverständlich

Tre

Biassono : nördl. von Monza

improbabile, agg.: unglaublich, unwahrscheinl.

il filare: Reihe

la squadra: Equerre, Winkeldreieck

la berlina: Limousine

certosino/a : Karthäuser..., Engels...

387: sbucare : einmünden
tirato/a a lucido: blitzblank
388: il vassoio: Servierbrett
la brocca : Krug
tagliente, agg. : scharf, abrupt
accavallato/a : übereinandergelegt
389: fané, frc.: welk, verblichen
equivocare: verwechseln, sich täuschen
Giorgio Morandi (1890 – 1964, Bologna):
 Graveur und Maler berühmter Stilleben
la schietezza: Offenherzigkeit
non fare una piega: kein Gesicht verziehen,
 sich nichts anmerken lassen
lo stallo: Patt, Sackgasse, Entspannung,
 Durchsacken, Strömungsabriß
il sopralluogo: Erkundung
Giovanni Lorenzo Bernini: gest. 1680,
 Bildhauer und Architekt des Barocks
Philippe Starck (*1949 Paris): Designer, Archi-
 tekt, Schöpfer aussergewöhnl. Möbel
il committente: Auftraggeber
suonare la grancassa: die Werbetrommel
 röhren
Forbes: weltweit erfolgreichstes Wirtschafts-
 magazin, erscheint seit 1917 14-tägl. in NY
391: la fuffa: Lappalie, Kram, Unsinn, Kleinig-
 keit, Unschärfe
392: sbandierare: ausposaunen, zur Schau
 stellen
il fatturato: Umsatz
il magnate: Magnat, Grundbesitzer, Grossin-
 dustrieller
azero/a: aserbaidchanisch
il pettegolezzo: Geschwätz
l'illazione, f.: Behauptung
la defezione: Abtrünnigwerden, Massen-
 ausstieg, Desertieren
393: la fazione: Gruppe, Teil
di scatto: ruckartig, plötzlich
il padiglione: Pavillon
affusolato/a: schlank, zugespitzt, schmal,
 spindelförmig
lo schermo: Bildschirm, Leinwand, Bildwand,
 Projektionswand
Qatar: absolute Monarchie am pers. Golf,
 180/80km gross
394: timbrare il cartellino: Zeit stempeln
nei tempi del 5 G: zu Zeiten des Mobilfunk-
 netzes 5 G
lindo/a: pulito/a
schermato/a: abgeschirmt
strizzare: zusammenkniefen, audrücken
strabilante, agg.: überwältigend, verblüffend

il plastico: Modell
lo stile impero: Empire-Stil, Spätklassizismus
la stagnola: Staniol-Papier, Silberpapier
ammirato/a : voller Bewunderung
la circospezione : Umsicht, Vorsicht
il rendering: räumliche Darstellung am Com-
 puter
395: il balocco: Spielzeug
il Taj Mahal (gespr. Tadsch Mahal): Mauso-
 leum, das ein Grossmogul seiner verstor-
 benen Frau 1631 errichtete
armeggiare: handwerken, hantieren
la riga: Lineal
396: il taglierino: Cuttermesser
la cretinata: Dummheit
397 : tentennare : zögern, zaudern, wanken
ingente, agg.: enorm, riesig
annuire, isco: zustimmen
398: l'attrito: Reiberei, Spannung, Streit,
 angespanntes Verhältnis
l'arbitrato: Schiedsverfahren, schieds-
 richterliche Entscheidung
giallo: Farbe der 5 Stelle
Quattro
il citofono: Sprechanlage beim Hauseingang
spiluccare, spilluzzicare: naschen, knabbern
Photoshop: Bildbearbeitungsprogramm
400: inbandito/a: hergerichtet, überschüttet,
 gedeckt
Sir Holmes: Sherlock Holmes und Freund und
 ständiger Begleiter Watson (Erzähler) sind
 die Protagonisten der Detektiv-Erzählun-
 gen von Arthur Conan Doyle (1859 – 1930)
401: sibillino/a: geheimnisvoll
la bacchetta: Essstäbchen
il tassello : Mosaikstein, Puzzleteil
il/la marmocchio/a : Knirps, Göre
402 : Die Buddenbrooks : Thomas Manns Ro-
 man handelt vom Niedergang einer wohl-
 habenden Kaufmannsfamilie von 4 Gene-
 rationen
la quotazione: Kurs, Kursnotierung
Wall Street: New Yorker Bezirk der Banken
segnarsi di: sich bekreuzigen, absehen von ,
 vermeiden
lo spiraglio: Spalte, Möglichkeit
appartarsi: sich entfernen, beiseite gehen
403: Riccione: an der adriat. Küste, südl. von
 Rimini
tetro/a: düster
un tizio: ein Typ, irgendeiner
404: l'accerchiamento: Umzingelung, Umkrei-
 sung

la cedevolezza: Nachgiebigkeit, Weichheit
il ghiaccio: Eis
seccato/a: gelangweilt, genervt, sauer,
verärgert
Francisco Pizarro Gonzalez (*ca. 1478 bis 1541
im heutigen Lima): spanischer Conquistador,
der mit Partner und seinen drei Halbbrüdern
das Reich der Inka eroberte
Vermont: im US-Staat Illinois
indispettirsi, isco: sich ärgern
la quota: Kapitalanteil
sganciare: abhängen, aufwerfen
406: a occhio e croce: über den Daumen ge-
peilt

Cinque

la macchina: Denkapparat
la zucca: leerer Kopf
cupo/a: finster
l'abisso: Abgrund
Oban: schott. Whisky
408: indefesso/a: unermüdlich
tumido/a: (an)geschwollen, schwülstig
il fiato sul collo: verfolgt, den Feind auf den
Fersen
la delazione: Denunzierung
l'androne.m.: Gallerie, (Haus-)Gang, Laube,
Torgang
il ripiegamento: milit. Rückzug
sgretolarsi: zerbröckeln
409: dannarsi l'anima: den Kopf zerbrechen,
sich plagen
la preda: Beute, gejagtes Wild
la mappa: geogr. Karte
lo spillo: Stecknadel
allibire, isco: betroffen, verblüfft sein
Primo Levi (1919-1987): it. Schriftsteller und
Chemiker, Holokaust-Überlebender, der
sich das Leben nahm
il risvolto: Aufschlag (Kleider), Klappentext
mettere in guardia: warnen vor
il carnefice: Scharfrichter, Peiniger
colloso/a: klebrig
il sospetto: Verdacht
la sentenza: Richtspruch, (Todes-) Urteil
impiccare: erhängen
Plötzensee: Strafgefängnis in Berlin, während
der Nazizeit Hinrichtungsstätte
la forca: Galgen

Sei

il torpore: Stumpfheit, Benommenheit
l'acciaio : Stahl
412: stendere (steso) un rapporto: einen
Rapport (nieder)schreiben

la seccatura: Nervensache, Langeweile,
Ärgernis
campato/a per aria: aus der Luft gegriffen
il metronotte: Nachtwächter
la sistemazione: Einrichtung, Unterkunft,
Wohnort, Platz
413: scartabellare: durchblättern, überfliegen,
wälzen
il fascio: Bündel
cavare: hervorziehen
fragrante, agg.: duftend, wohlriechend
414: tocca a te: du bist dran, es ist an dir
impassibile, agg : unerschütterlich
tramortito/a : betäubt
415: implacabile, agg. : unerbittlich, unver-
söhnlich
il morbillo : Masern
la pulce : Floh
la sconfitta : Niederlage
416: rinvenire : auffinden
sfregiare : zerkratzen, verletzen

Sette

l'idrocarburo: Kohlenwasserstoff
il sacchetto: *busta di plastica*
avere il braccino corto: *essere avaro*, geizig
sein
lo spigolo: Kante
418: la svastica: Hakenkreuz
la stizza: Ärger, Verdriesslichkeit
saettare: (hin-, ein-)schiessen
scomposto/a: unzusammenhängend,
ungehörig, unordentlich
l'imprecazione, f.: Verwünschung, Fluch
accasciarsi: sich fallenlassen
intralciare: hemmen, (be)hindern
419: Monza: im NO von Mailand
rimbalzare: hochspringen, hochkommen
420: la coincidenza: Zufall, Zusammenfallen, -
treffen
il reato: Straftat
il movente: Absicht, Beweggrund
l'opportunità: Bequemlichkeit, Zweck-
mäßigkeit
421: assorto/a: gedankenverloren, zerstreut
l'assegno: Scheck
422: la bega: Händel, Streit, Zank, Unan-
nehmlichkeit
la copia: ein (neues) Exemplar
qualunque : irgendein, nichtssagend, gewöhn-
lich